

Suecia, ¿un posible ejemplo a seguir?

JAIME DE MONTOTO Y DE SIMON

Coronel Director de la Escuela de Idiomas del Ejército del Aire

Durante años, cuando se hablaba entre aviadores del tema de enseñanza y niveles de idiomas, acababa saliendo a relucir el caso de Suecia: "Si en España se consiguiera que al acabar el bachillerato todos habláramos inglés tan bien como los suecos...!". Con gran sorpresa he descubierto recientemente, gracias a mi asistencia a las Conferencias BILC, que los militares suecos no nacen sabiendo inglés, sino que tienen que estudiarlo; no sólo eso, además las Fuerzas Armadas suecas tienen que encargarse de enseñarles inglés y evaluar los niveles de conocimientos de inglés de sus miembros. Casi como si hubieran nacido en la Gran Vía esquina a Alcalá y mirando a la Cibeles.

LA NUEVA SITUACION ESTRATÉGICA

Las Fuerzas Armadas suecas están en pleno proceso de reducción y reorganización, debido a los cambios que han tenido lugar en Europa (y especialmente en la región del Báltico) durante la última década. Sus compromisos internacionales han aumentado enormemente. Ahora, una de las cuatro misiones principales de las Fuerzas Armadas suecas es la cooperación internacional. Este aumento de las misiones internacionales y de los contactos con los militares de otras naciones han obligado a hacer hincapié en la enseñanza de idiomas extranjeros, especialmente el inglés.

En 1999 las Fuerzas Armadas suecas empezaron con un nuevo sistema de enseñanza de sus oficiales, que afectó a las tres academias de oficiales. Esto significa que ha habido que introducir la enseñanza del inglés, especialmente el "inglés militar", a todos los niveles del nuevo sistema de enseñanza y adiestramiento de oficiales. También han tenido que introducir un sistema de créditos académicos, de modo que la enseñanza de los alumnos de las academias y escuelas militares a todos los niveles fuera "compatible" con el sistema de enseñanza civil, incluso a efectos de convalidaciones.

LA INTEGRACION DE LOS IDIOMAS EN LAS NUEVAS MISIONES DE LAS FUERZAS ARMADAS SUECAS

Política de seguridad

- Mantener la integridad del territorio nacional
- Control de crisis en zonas próximas a Suecia
- Misiones internacionales de mantenimiento de la paz o de ayuda humanitaria
- Apoyar a la sociedad civil en tiempos de tensión o de catástrofes

Necesidades de idiomas

Inglés Militar

- Para operaciones de apoyo a la paz
- Para trabajar en EM internacionales
- Para asistir a cursos EM extranjeros
- Para cursos internacionales

Otros idiomas: francés, alemán, bálticos, eslavos.

Como se puede apreciar, la importancia de la participación sueca en operaciones internacionales hace necesaria la enseñanza de idiomas extranjeros, principalmente el inglés, pero también el francés y el alemán, que además son los dos idiomas alternativos al inglés en el bachillerato sueco. Además no sólo es muy interesante, sino hasta necesario para las Fuerzas Armadas suecas el ofrecer programas de enseñanza de los idiomas de sus vecinos, como los estados bálticos (ruso, polaco, finlandés, estonio, letón y lituano). Por otra parte, en el Colegio Nacional de Defensa sueco, donde se realizan el Curso de Estado Mayor y el Curso Avanzado de Mando, se fomenta que los alumnos estudien además francés y alemán.

EL STANAG 6001 COMO MODELO

Un aspecto importante del nuevo sistema es que las Fuerzas Armadas suecas han decidido realizar pruebas y evaluaciones de sus alumnos, en diversos hitos de su nuevo sistema de enseñanza, para ver si han alcanzado un determinado

nivel con arreglo al STANAG 6001. De este modo se han institucionalizado cuatro puntos clave del "vector de carrera", para pasar de los cuales es necesario acreditar un determinado nivel de conocimientos de inglés. Para afinar más en estas evaluaciones, el Ministerio de Defensa sueco ha establecido los niveles intermedios 2.0, 2.5, 3.0 y 3.5, que vienen a equivaler a lo que en España se denomina a nivel no oficial 2-, 2+, 3-, y 3+ (aunque estas denominaciones no están recogidas en ninguna disposición legal española ni figuran, de momento, en el STANAG 6001). Estos hitos en la carrera son:

- Al salir de las academias como oficiales regulares (de la Escala Superior): Nivel 2.0
- Después de acabar el Curso Táctico para el ascenso a capitán: Nivel 2.5
- Después de acabar el curso de comandante dentro del curso de Estado Mayor en el Colegio Nacional de Defensa (1 año): Nivel 3.0
- Después de acabar el Programa Avanzado de Mando en el Colegio Nacional de Defensa (2 años) como tenientes coroneles: Nivel 3.5

Se observará que estos requisitos de inglés no se exigen **antes** de empezar los cursos, como requisito de admisión, sino **al final**, para conseguir el aprobado. Esto es debido a que muchos oficiales no pasarían esta selección inicial y, para pasarla a fin del curso, tienen que asistir regularmente durante el curso a clases de inglés, que es una asignatura más, como Logística, Táctica, Planeamiento, etc... Por supuesto que algunos oficiales ya tienen un nivel más elevado del 2.0 al incorporarse a la Academia como cadetes (algunos podrían alcanzar el nivel 4 en el momento de ingresar), pero esto no se puede considerar como la norma. Según los profesores de inglés del Colegio Nacional de Defensa sueco, la mayoría de los estudiantes suecos terminan el Bachillerato con un nivel equivalente al 2.0.

EL SISTEMA DE CRÉDITOS

Los alféreces alumnos de las academias deben alcanzar el nivel 2.0 al acabar sus estudios y, para ello, tienen 2 años (4 semestres), con 6 créditos de inglés en total (4 en el primero y 2 en el segundo), además de los que escojan voluntariamente.

- Los tenientes deben tener ya el nivel 2.0 al incorporarse a las escuelas de la especialidad y están allí 1 año (2 Semestres). No hay créditos de inglés en el plan de estudios (sólo tienen que mantener el nivel 2.0). Hay programas especializados como opción.

- Los oficiales que siguen el Curso Táctico para ascender a capitanes deben tener el nivel 2.0 al empezar y alcanzar el nivel 2.5 al acabar. Para

ello tienen 1 año (2 semestres) con 1 crédito de inglés en total.

- Los asistentes al curso de comandante en la Escuela de Estado Mayor se incorporan con un nivel 2.5 como mínimo y deben alcanzar el nivel 3.0 al acabar el curso. Están 1 año (2 Semestres) con 2 créditos de inglés en total.

- Los oficiales asistentes al Curso Avanzado de Mando deben incorporarse con un nivel 3.0 y deben alcanzar un nivel 3.5 para aprobar el curso como tenientes coroneles. Están 2 años (4 semestres) con 2 créditos en total.

Este sistema nuevo emplea a veces programas de enseñanza interejércitos en alguna fase de la carrera, consigue la máxima integración del inglés con las asignaturas militares y realiza evaluaciones no eliminatorias de inglés antes de la incorporación al Curso de Comandante y al Curso Avanzado de Mando, a fin de asignar los créditos necesarios.

TIPOS DE EXAMENES

Aunque las Fuerzas Armadas suecas han decidido que, de momento y por razones prácticas, las pruebas no tienen que abarcar siempre las cuatro áreas o rasgos de conocimiento de un idioma (comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita y expresión escrita), en general las pruebas se ajustan al STANAG y se centran principalmente en vocabulario, abreviaturas, comprensión de textos y gramática; además, los aspirantes y alumnos del Colegio Nacional de Defensa deben redactar un pequeño ensayo o composición. Pero ya han comprendido la necesidad de mejorar estas pruebas para los aspirantes al Programa Táctico (curso de capitán) y al curso de Estado Mayor; por eso están ya creando pruebas de comprensión oral ("listening") y están empezando a grabarlas en CD-ROM para enviarlas a las guardiones de las provincias más alejadas.

Por otra parte, las Fuerzas Armadas suecas han creado un examen especial para acreditar el nivel 3 del STANAG 6001 para todos los oficiales que vayan a realizar las siguientes actividades en el extranjero:

- Destinos de Estado Mayor en Cuarteles Generales internacionales (tipo ONU o SFOR).
- Ejercicios tipo Pfp (Partners for Peace) o otros ejercicios internacionales de cualquier tipo.
- Asistir a algún curso largo en una academia, escuela o colegio de Defensa de un país angloparlante.
- Asistir a un curso de la OTAN o tipo Pfp, aunque sea corto.

Este examen ha sido creado en colaboración con el Centro de Pruebas de Idiomas de SHAPE en Casteau (Bélgica) y abarca los cuatro rasgos

del idioma: comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita y expresión escrita. Se realizan por este orden:

- La prueba de comprensión escrita consiste en 30 preguntas y dura 1 hora y 35 minutos. De las preguntas, 10 son de escoger entre varias respuestas y 20 son de contestar usando una frase.

- La prueba de comprensión oral consta de 20 preguntas en cinta y dura 30 minutos. En la cinta diferentes voces leen textos cortos, anuncios o diálogos.

- En la prueba de expresión escrita los aspirantes deben escribir una carta de 150 palabras y un ensayo de 250 palabras. Para esto tienen 1 hora y 35 minutos.

- En la prueba de expresión oral deben charlar con los dos miembros del Tribunal, describir varias imágenes, leer y comentar un texto y participar en un debate (cuadro 1).

Cuadro nº 1

UN EJEMPLO DE EXAMEN SUECO

ACHIEVEMENT TEST (cloze text)

The essence of the defence review was to reduce the forces 1. _____ job it was to contain Russia, or to reduce their ability to go into action 2. _____ short notice. The money saved was then to be 3. _____ on making mobile rapid reaction units readier and more 4. _____. Fighter aircraft, frigates and tanks will 5. _____ cut but some of the new Challenger 2 tanks 6. _____ likely to be mothballed. The MoD is keen to scrap the Territorial Army, whose main task is to 7. _____ Britain from invasion.

MATERIALES DE ENSEÑANZA

Las Escuelas de Idiomas suecas han empezado a crear sus propios materiales de enseñanza, sobre todo libros y cintas. Aún siguen empleando materiales (libros y cintas de audio y video) comercializados, pero la base de su material de enseñanza está constituida por cuatro textos elaborados por ellos mismos:

- Military English for Officer Training - Army (file)
- Military English for Officer Training - Navy (file)
- Military English for Officer Training - Air Force (file)
- International Staff Work - "The Blue Compendium"

Los tres expedientes o legajos, correspondientes a cada Ejército, tienen la misma estructura y presentación. Están divididos en secciones, cada una de las cuales cubre los aspectos de graduaciones militares, órdenes, adiestramiento, trabajo internacional, comunicaciones por radio, doctrina/operaciones/tácticas, y equipos. Se han producido simultáneamente lo que podríamos llamar "Libro del Profesor" y "Libro del alumno".

MATERIALES PARA EL ESTUDIO INDEPENDIENTE

Otro proyecto de creación de material de enseñanza es el de producción y evaluación de un curso para el estudio independiente en el hogar o en el destino de cada militar. De momento se están desarrollando materiales para tres tipos de estudiantes:

- Estudiantes que están repasando y preparándose para la entrada en las Fuerzas Armadas.

- Estudiantes que necesitan material adicional entre dos etapas de su formación profesional.

- Personal que se prepara para realizar comisiones de servicio o cursos en el extranjero.

El material para esto consta de dos bloques:

- "A Self-study Course in Military English", con textos, cintas, ejercicios y claves, con dos exámenes de evaluación, uno a medio curso y otro al final.

- "Military English - basic grammar and exercises", con reglas, ejercicios y claves.

Un futuro desarrollo del curso de auto-estudio consistirá en investigar las posibilidades de empleo de Internet como medio de aumentar las facilidades de acceso al material de enseñanza.

DICCIONARIO MILITAR

La sección de Idiomas del Colegio Nacional de Defensa sueco ha tomado parte en la redacción del Diccionario Militar (Inglés-Sueco/Sueco-Inglés), que consiste en un libro encuadernado en rústica, acompañado de su CD-ROM correspondiente. El diccionario en sí está pensado para que se le pueda utilizar "en el campo de batalla" (o a bordo de un buque, o en un hangar); el disco es para su uso en una oficina con ordenador. Este diccionario ha sido editado por una editorial comercial y las Fuerzas Armadas suecas han sancionado su contenido.

Cuadro nº 2

S/G/J — 3 OPERATIONS

«Remember: military targets only! Be sure you hit nothing except bases, dumps, roads, factories, bridges, trains, ships, houses, fields, forests, buildings, vehicles, or anything else that may look suspicious!»



PREPARACION PARA EL EJERCICIO DE ESTADO MAYOR INTERNACIONAL (CPX)

Este ejercicio es una de las principales maneras de enseñar inglés "profesional" a los oficiales suecos y al mismo tiempo evaluar sus niveles de conocimientos del idioma. Este período de enseñanza remata con un examen final en inglés. Para ello se divide en tres fases:

- De 40 a 50 lecciones de inglés (el denominado *Blue Compendium*).
- Un seminario de 1 semana que incluye conferencias, presentaciones y "briefings" en inglés.
- Un ejercicio CPX de 1 semana en un escenario internacional.

DESARROLLO DEL EJERCICIO CPX

Para este ejercicio se crea una misión de mantenimiento de la paz ("Peacekeeping") en un país ficticio denominado "*Bogoland*". Los alumnos quedan divididos en 8 Grupos de Trabajo, cada uno de los cuales se encarga de simular la actuación de un Cuartel General de Batallón (Bn Hqs); dentro de cada grupo los alumnos desempeñan las funciones de los diversos puestos de la Plana Mayor del Batallón (COS, COO, SLO, CHO, etc...). La función de Jefe del batallón (FC) la suele desempeñar un profesor. Los alumnos tienen que realizar en inglés todo su trabajo, incluidos por supuesto los briefings al FC o al COS (Jefe de la Plana Mayor del Batallón).

Como ejemplos de los temas de los briefings, se pueden citar los siguientes:

- Descripción del área del conflicto sobre un mapa proyectado: Bogoland ha sido un país democrático, pero los conflictos empezaron cuando se apoderó de la zona el país o el partido X, que cuenta con tales fuerzas, etc...

- El origen del conflicto se debe a que las relaciones entre y se deterioraron por... Se han impuesto sanciones internacionales sobre.... El gobierno de ha amenazado con...

- La misión aprobada por la ONU (o la CSCE, etc..) consiste en hacer entrar en vigor las resoluciones nº ... y Para ello habrá que implantar.... Será necesario restaurar...(la soberanía, el libre ejercicio de la democracia, el gobierno legítimo, la libre circulación de las personas, etc...). Para ello habrá que proporcionar...

Tipos de presentaciones:

- Presentaciones largas y cortas sobre cualquier tipo de tema relacionado con el ejercicio.

- Presentación de un boletín de noticias que el presentador se ha leído justo antes.

- Presentaciones de boletines de noticias o de otros temas que se entregan de improviso.

- Presentación de un texto que ya se ha leído en casa.

- Presentación de un texto entre dos o más participantes ("information sharing")

- Actividades de resolución de problemas conforme al papel que desempeña cada uno.

- Debates a nivel plana mayor de batallón y entre los diversos grupos participantes (cuadro 2).

- Informes particulares de situación o briefings sobre la situación general.

- Redacción de órdenes de operaciones (en inglés y no en sueco).

ALGUNOS DE LOS ERRORES MAS GRACIOSOS COMETIDOS EN LA REDACCION DE DOCUMENTOS

Al igual que en España, los suecos también tienen su Antología del Disparate particular. Algunos de los errores (normalmente de ortografía) cometidos por los alumnos durante el Ejercicio CPX se pueden ver los del cuadro nº 3.

COLLECTIVE MISTAKES

Cuadro nº 3

- The 7th Amour Regiment ...
- They found a good angel to solve the problem ...
- It was some test before insertion ...
- The relationship between them and the corpse ...
- I were an armed platoon commander ...
- I was lesion officer ...
- I am a executing officer ...
- My navel carrier ...

CONOCIMIENTO CULTURAL

Para las Fuerzas Armadas suecas hay un aspecto de la enseñanza de un idioma, que ellos denominan "cultural awareness" y que nosotros podríamos llamar conocimiento cultural, que resulta primordial para integrarse en una fuerza o un Estado Mayor internacional. Lo centran en cuatro aspectos principales:

- El idioma: siglas, abreviaturas, apodos, jerga profesional, dialectos, acentos, etc..

- Diferentes estilos de mando y dirección: orientado a la misión u orientado hacia el jefe.

- Hay que trabajar a veces con otros estilos de mando y aceptar compromisos.

- Hay que integrarse en el equipo y no ser un extranjero ni un extraño. Esto se consigue mediante un esfuerzo suplementario en el lenguaje.

EN RESUMEN

- La enseñanza de idiomas es una parte integral del sistema militar de enseñanza de las Fuerzas Armadas suecas.

- Se dan clases de idiomas en los cursos que se realizan en escuelas y unidades militares.

- Constituyen un material de publicidad para las Fuerzas Armadas suecas.

- Las conferencias y seminarios se suelen desarrollar en inglés.

- El inglés suele ser el idioma de trabajo en los ejercicios internacionales.

- Los suecos no nacen sabiendo inglés; tienen que aprenderlo como los españoles. ■